

基礎英文問題精講 例題 47

Strange is our situation here upon earth. Each of us comes for a short visit, not knowing why, yet sometimes seeming to divine a purpose.

From the standpoint of daily life, however, there is one thing we do know: that man is here for the sake of other men — above all for those upon whose smile and well-being our own happiness depends, and also for the countless unknown souls with whose fate we are connected by a bond of sympathy.

【解説】

Strange is our situation here upon earth.

奇妙だ！/である/私達の状況/この/地球上の

→ここ地球上での私達の状況は奇妙である！。

Each of us comes for a short visit, not knowing why, yet sometimes seeming to divine a purpose.

各々は/私達の/来る/短い訪問のために/知ることなしで/なぜかを/しかしそれでも（それにもかかわらず）/時々/思える/
（直感的に）分かる，推測する/目的を

→私達の各々は，なぜかを知ることなく，しかしそれでも時々目的が分かるように思えるような短い訪問のために来ている。

From the standpoint of daily life, however, there is one thing we do know

観点から/日常生活/しかしながら/あります/1つのものごとが/私達を知る

→しかしながら，日常生活の観点から，私達を知る1つのことがあります。

that man is here for the sake of other men

ということ/人間は/いる/ここに/～のために/他の人

→人は他の人のためにここにいる

above all for those upon whose smile and well-being our own happiness depends, and also for the countless unknown souls with whose fate we are connected by a bond of sympathy.

何よりも/人々のために/その人々の/笑顔と幸せ/私達自身の幸せは/依存する/そして/また/数えきれない知らない魂のために/その魂の/運命/私達が結びつけられる/絆によって/共感の

→何よりも、私達自身の幸せが依存する笑顔や幸せのある（をもつ）人々のために、そしてまた、私達が共感の絆によって結びつけられる運命のある（に関連する）無数の知らない魂のために。

man is here for the sake of other men → man is here for **other men**
our own happiness depends upon **other men's** smile and well-being

man is here for the countless unknown **souls**
we are connected by a bond of sympathy with **the soul's** fate